

105415-7115/1-2

# 卡里来和笛木乃

〔阿拉伯〕伊本·穆加发著

林兴华译

人民文学出版社

一九七八年·北京

عبد الله بن المقفع

كيلة و دمنة

مطبعة مصطفى محمد بمصر ١٩٣٤

---

根据1934年开罗穆斯塔法·穆汗默德出版社，  
穆汗默德·玛尔萨菲校订的版本译出，插图作  
者为阿·萨鲁汗。

### 卡里来和笛木乃

---

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数119,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$  印张7

1959年3月北京第1版 1973年5月湖北第3次印刷

---

书号10019·1183

定价0.56元

## 前 言

古代印度有一部非常著名的寓言和童話集，叫做“五卷書”，原文是梵文。在印度，这一部書有很多不同的本子，內容也不完全一样。最古的一个本子写成的年代大約是在公元后四世紀到六世紀。到了六世紀中叶，一个叫白尔才外的医生，受呼思罗·艾奴·施尔旺国王之命，把这一部書譯成了波斯中世語言帕荷里維。到了五七〇年左右，帕荷里維文的譯本被譯成了古代叙利亞文。又过了大約一百八十年，到了七五〇年左右，从帕荷里維文产生了一个阿拉伯文譯本，譯者是伊本·阿里·穆加发。譯者在翻譯过程中，加进了一些新东西，所以它不是一个純粹的譯本。現在这一部“卡里来和笛木乃”就是根据这一部阿拉伯文譯本譯过来的。

这一部阿拉伯文譯本，由于文字优美，就成为阿拉伯古代散文的典范，在阿拉伯文学史上，是一本很重要的作品。但是它的重要意义还不仅仅限于这一点，它在世界文学上，也发生了非常巨大的影响。通过它，这一部古代印度名著几乎走遍了全世界，把印度古代人民大众創造的这一些既有栩栩如生的幻想又有周密深刻的教育意义的寓言和童話带到世界各个角落去。从亚洲到欧洲，又

从欧洲到非洲,不管是热带寒带,不管当地是什么种族,說的是什么語言,它到处都留下了痕迹。这些寓言和童話,一方面在民間流行;另一方面,又进入欧洲的許多杰作里去,象意大利薄伽丘的“十日談”、法国拉芳丹的“寓言”、德国格林的“童話”、英国乔叟的“坎特伯雷故事”等等里面都可以找到印度“五卷書”里的故事。过去有人作过統計,除了天主教和耶穌教的“旧約”和“新約”以外,世界上任何国家的任何文学作品也沒有被譯成这样多的語言。

这些寓言和童話为什么具有这样大的魔力呢?

要想回答这个問題,我們必須对这一部書作一些細致深入的分析。

这一部書里面的寓言和童話,是古代印度的人民大众創造出来的。在編写成書以前,早就流行民間。后来經過一而再再而三的整理和編纂,不可避免地会有許多新的成分加进来,其中有一些可能出自文人学士之手;但这只占极小的一部分,并不能掩盖人民創造所留下来的那一些特点和色彩。

这些寓言和童話究竟古到什么程度呢?現在还很难說。古代希腊著名的“伊索寓言”,大概是公元前六世紀写成的。其中有不少的寓言也見于“五卷書”。据学者們的意見,这些寓言的老家不是希腊,而是印度。因此,我們可以說,“五卷書”里面最古的故事,早在公元前六世紀就已經存在了。另一方面,既然这一个阿拉伯文本是根

据帕荷里維文譯过来的，而帕荷里維文本譯成的时代是公元后六世紀，那么这里面的故事創造成的时代不会晚于公元后六世紀。

籠統一点說，这些寓言和童話都是在奴隶社会和封建社会里創造出来的。創造人基本上是奴隶社会和封建社会里的被压迫的人民大众。

从内容上来看，这些寓言和童話的主人翁多半都是飞禽走兽。但是它們的思想感情却是人的思想感情，它們說的話也是人話。这些飞禽走兽实际上就是人的化身。

正如古希腊的“伊索寓言”，这部書里的每一个寓言和童話都有一个道德教訓，有一个倫理的解释。譬如第一个画眉与大象的故事(頁五一六)，就是要說明，“有才智的人能运用众人的智慧，获得千軍万馬所得不到的成功。”

但是，我們却不能忘記，故事内容与道德教訓之間，却不一定有必然的联系。我們上面已經說到，这些故事基本上是人民大众創造的。在創造的时候，他們心目中可能有一个道德意义，他們可能是想通过一个故事說明一个問題。但是故事創造出来以后，許多人、許多教派都来利用这一些故事。同一个故事可能見于許多書籍：佛教的“本生經”引用它，把它附会成如来佛前生的故事；耆那教徒又把它附会成教主大雄前生的故事。在这一部書里同这样一个道德教訓联系在一起，在那一部書里又同那样一个道德教訓联系在一起。这些故事仿佛变成了工

具，供抱有不同目的的人达到自己的目的之用。

因此，我們今天分析这些故事，决不能根据加在上面的那一些道德教訓，而應該根据故事本身。

讀这些寓言和童話，給人最深的一个印象就是，創造这些故事的人民，对待人生的态度是肯定的、积极的，对待生活中可能遭遇到的一些喜怒哀乐的态度是实事求是的。他們的思想里面有不少的素朴的唯物論和素朴的辯証法。这同印度正統哲学所代表的傾向，是完全不同的。印度正統的宗教哲学把人生几乎全部否定掉；它把人生看做幻像，像水泡，像影子，像电光火花一样地虛幻，因而消极退縮，远离实际。那些宗教家和哲学家，虽然生活在地球上，天天要吃飯穿衣，然而他們的思想却并不停留在地球上，而是飞入三十三天，糾纏在一些根本不存在的、在劳动人民眼中看起来极端可笑的問題上。

这原因怎样解释呢？我覺得，那种脫离实际想入非非的哲学是吃了飯沒有事作的人想出来的，是奴隶社会和封建社会上层分子的产品，目的是麻醉劳动人民，巩固他們的統治，求得自己的所謂解脫，与老百姓的关系是不大的。統治階級也創造了一些幻想丰富的神話故事；然而这些幻想多半是消极的，它的目的只在把地上的統治搬到天国里去，把暫时的統治永久化。

可是这一些寓言和童話呢，既然出自老百姓之手，老百姓每天要操心吃操心喝，每天要劳动，不劳动就沒有飯

吃，因此他們創造出來的故事就多半會停留在地上，決不會上天；這些故事也就會反映他們的願望和要求，反映他們的喜怒哀樂。他們要解決現實生活中一些十分具體的問題。他們不會想到什麼解脫，也不會把人生看成是幻像，是水泡，是影子，是電光火花。

但這並不等於說，老百姓沒有幻想能力。就從這一些短小的寓言和童話里，也可以看到他們的幻想實在是很豐富多采的。然而這些幻想都是積極的，他們幻想消除實際生活中一些不公平的現象，一些黑暗面。這些幻想充分表現了他們的正義感和反抗性。

我們都知道，奴隸社會中主要矛盾的雙方是奴隸和奴隸主，封建社會中主要矛盾的雙方是農民和地主。奴隸和農民這一些老百姓都是處在被壓迫的地位。他們同壓迫者鬥爭，由於時代條件的限制，遭到失敗時候居多。因此，他們創造的故事中，就有很多是弱者與強者鬥爭而獲得勝利的故事。譬如第五頁到第六頁講了一個畫眉與大象的故事。大象力量極大，但是畫眉求援於白襟老鴉和烏鴉，就戰勝了大象。第五十五頁到第五十八頁講了一個烏鴉殺死毒蛇的故事。第五十六頁到第五十八頁講到一個螃蟹用計殺死了一個凶狠毒辣騙了許多魚吃的鸕鶿。第五十九頁到第六十一頁講到一只小兔用計謀把一只大獅子騙到一口井里淹死。第七十六頁到第七十九頁講了一個海鷗與海怪鬥爭的故事，結果是海怪失敗，第

一百頁到第一〇二頁講到一群鴿子給獵人網住，結果一齊飛起，把網帶走。第一百頁到第一一五頁講的是鴿子、老鼠、羚羊和烏鴉的故事，四個都是弱者，但是却同心協力，戰勝了強敵。第一一九頁到第一二一頁講到一只小兔騙了大象。類似的故事還可以舉出一些來。這些故事十分具體生動地說明了，強者並不可怕。只要弱者同心協力，想出好的辦法，他們照樣可以把強者殺死。對弱者說來，這無疑是一個巨大的鼓舞。這些故事可以啟發被壓迫者的鬥志，堅定他們的決心。世界各國人民之所以這樣熱愛這些故事，原因大概就在這裡吧。

此外，很多故事還可以教給人一些處世做人的道理，趨吉避凶的方術。譬如第四十三頁到第四十四頁講了一個猴子拔木釘的故事，就是要告訴人安守本分，不要去做非分的事。第五十頁狼與大鼓的故事，就是要告訴人，耳聽為虛，眼見為實。第六十三頁三尾魚的故事，教給人防患於未然。第六十九頁上的傻鴨子，最初把水中的月影誤認為魚，到後來看到了真魚，又誤認為月影；這是諷刺經驗主義。第八十一頁到第八十二頁講到猴子捉了螢火蟲來烤火，一只雀飛來警告它們，說那不是火，只是一只螢火蟲，終於惹煩了猴子，把它殺死；也是要告訴人，不要多管閑事。第八十二頁到第八十四頁講了一個二人分錢的故事，就是要說明，騙人終於騙了自己。

故事都是簡短朴素的故事，道理也都是平平常常的



道理；但是里面却包含着不少人生經驗的綜合，人民大众智慧的結晶。这并不是說，这些道理今天看起来都是可以肯定的。由于时代条件的限制，其中不可避免地也会有一些消极的东西。譬如安分守己，少管閑事，这可能就是消极的东西。关键在于，所謂閑事是指的什么。路見不平，拔刀相助，在旧社会里，也許积极性还要大一些。但是，不管怎么样，这都是古代印度和阿拉伯人民在实际生活中，穷年累月，不知碰了多少釘子，吃过多少苦头，才摸索出来的。对付当时那样的社会，有一定的用处。有一些甚至到了今天也还没有完全失掉它的意义。

我觉得，这也可以算是各国人民热爱这些故事的重要原因之一。

这一部書是不是只有精华而沒有精粕呢？也不是的。它既然产生在那样的社会里，而且又經過文人学士的整理和补充，其中有一些消极的成分和不健康的東西，这是完全不可避免的。其中比較突出的是宿命論、对金錢的崇拜贊揚和对劳动的輕視。

在奴隶社会和封建社会里，那些劳动人民，一方面看到人类在对大自然的斗争中有时簡直是束手无策；另一方面，他們又看到，有些人四体不動五谷不分，而享受却非常好，吃的是山珍海錯，穿的是綾罗綢緞，另一些人終年辛苦，結果却是食不果腹，衣不蔽体；这些現象他們无法解释，只好推之于命运。第四十頁到第四十一頁講

到的那一个旅行者，躲来躲去，终于还是给一堵墙砸死。第一三六頁引用俗話說：“二人同謀一事，有道德的，先成功；若是道德相同，有毅力的先成功；若是毅力相同，有命运的先成功。”第一五七頁又說：“無論大小事务，总逃不出定命。”这种宿命論的色彩在很多故事里都可以找到。

对金錢的贊頌也在很多故事里可以找到。譬如从第一百頁开始的那一个鸽子、老鼠、羚羊和烏鴉的故事里的那一只老鼠，原来把鼠洞挖在一堆黄金上，它因而就有了非凡的力量，能够跳得很高，去偷吃教士的食物。后来客人把黄金挖走，它也就失掉了跳跃的能力，給教士的手杖打伤。在那样的社会里，“有錢买得鬼上树”，只要有錢，什么事情都能干。人們这样歌頌金錢，也就不足怪了。

至于对劳动的輕視，在这一部書里也可以找到。譬如王子和旅伴的故事（第一九六頁到第二〇二頁），一方面強調命运的決定性，另一方面又卑視劳动。农夫一天的劳动只得到代价一元，而美少年一天的美丽就得五百元，商人做了一天生意竟获利一千元。这一个故事，梵文原本沒有。很可能就是帕荷里維文或阿拉伯文譯者加进来的；有这样的不能代表劳动人民的思想感情的东西，也就不足怪了。

上面談到的这一些缺点，有一些是不可避免的，有一些又出于后来增补者之手，并不能掩盖本書的优点。因此这一部書才能在这样长的時間内流行于这样广大的地

区，成为世界文学史上最流行的書籍。

我上面的分析限于本書里面的寓言和童話。我前面已經談到过，这些寓言和童話基本上是被压迫的人民創造出来的；因此，我就把重点放在这上面。至于每一段故事前国王大布沙林和哲学家白得巴的談話，这是出于編纂者之手的。不管这个編纂者出身于什么階級，他編纂本書的目的是为統治者国王服务，是为了巩固他的統治。他也象佛教徒、耆那教徒等等一样，把現成的民間故事拿来，加以編排整理，联系上一些道德教訓，教給国王統治人民的訣窍。書里面这一位哲学家說的話，我們都應該从这个角度上来看，我在这里不作进一步的分析了。

在形式方面，这一部書也有一些特点，譬如大故事套小故事这样一种形式，对于其他国家的文学也有过一些影响。但是同内容比起来，这毕竟是次要的。所以我在这里也就不多談了。

在过去，世界上許多国家都有这一部書的譯本。有些国家甚至一而再再而三地翻譯，苏联在几年以前还出版了一个譯本。我国只在解放前出过一个原文和譯文都极为成問題的譯本（卢前重譯的“五叶書”），这不能不說是一个缺陷。現在有了这个从阿拉伯文譯过来的本子，这个缺陷就弥补起来了。这也是在各方面大跃进声中一件十分值得祝賀的事情。

季羨林

1959年2月16日

## 目 次

前言	1
白哈努·德·伊本·撒哈旺（即有名的阿里·伊本·沙海·艾勒—法尔西）給本書写的序言	1
白尔才外出使印度	17
布祖尔吉米亥尔·伊本·巴海丹写的白尔才外传	24
阿拉伯文譯者伊本·阿里·穆加发写的序言	32
狮子和黄牛	40
笛木乃的审讯	87
鸽子	100
猫头鷹和烏鴉	116
猴子和烏龟	138
教士和鼯鼠	145
老鼠和猫	148
国王和芳澤鳥	154
狮子和胡狼	160
白拉士、伊拉士和玉兰皇后	169
母獅、猎人和狐狸	185

教士和客人.....	188
巡礼者和金匠.....	190
王子和旅伴.....	196
鸽子、狐狸和白鹤 .....	203

白哈努德·伊本·撒哈旺(即有名的  
阿里·伊本·沙海·艾勒—  
法尔西)給本書写的序言

叙述印度哲学家、婆罗門的首領白得巴为印度国王大布沙林写这本书的緣由。这本书取名“卡里来和笛木乃”，以禽兽生活故事为题材，以便使它成为雅俗共賞的作品；雅人爱其哲理，俗人爱其故事。序言里叙述波斯王基斯拉·艾努·施尔旺特地派遣大医师白尔才外到印度去取这本书。白尔才外在印度查訪多年，得到印度友人协助，在夜間抄下这本书和其他印度名著；白尔才外游学印度，就专为的是翻譯这本书。序言又提到，閱讀这本书的人应当精讀細思，洞察故事的含意，否则有背作者写作本书的原意。序言又叙述到白尔才外到御前大会上高声朗讀这本书；又叙述布祖尔吉米亥尔为这本书单独写了一章，叫“白尔才外传”，记录白尔才外的生平；从出身、教养、以及他的酷好哲学和他的人生观。并且把这一章排在“狮子和黄牛”的前面，作为本书第一章。

阿里·沙海·艾勒—法尔西說：

大哲学家白得巴为印度国王大布沙林写这本“卡里来和笛木乃”的緣由如下：希腊王亚历山大征服了西方各国的君王，掉轉兵馬指向波斯王和其他东方君主。亚历山

大所到之处，与抗御者激战，向坚守者猛攻，对归顺者安撫，大兵所向，战无不胜，攻无不克，把整个波斯帝国打得落花流水。亚历山大又取道印度向中国进发，顺便要印度王归降称臣，献上国土。那时印度王名叫富楼，雄才大略，有万夫不当之勇，闻听亚历山大兵犯国境，连忙调兵遣将，整顿人马，准备迎战。军中有善于作战的象队，善于进攻的猛兽，装备齐全的馬队，宝剑削鉄如泥，刀枪光耀刺目。亚历山大兵临富楼边境，听说富楼率领铺天盖日的大队前来迎战，便知道遇到了前所未有的劲敌。亚历山大身经百战，足智多谋，心想，忽忽应战，必定于己不利，不如慎重考虑，以智谋取胜。于是，安营扎寨，深沟高垒，筹商以少胜多的良策。亚历山大召集善观星象者，要他们择定宜于发兵的吉日，誓必战胜印度王。观星象者领命观测天象。

原来，亚历山大王每到一处城市，必定招聘技艺高超的名工巧匠，编入队伍。这时，亚历山大叫匠人前来，命他们铸造空心铜马，马蹄上装置滑轮，进退敏捷，马背上骑铜人，马腹内放置火油硫磺等易燃物料，披上马衣，推到中军前列。等到两军相遇，便把火点燃；象队用长鼻米勾马背上的铜人，必定被烫得狼狽奔窜。亚历山大下令，务必精工制造，方便适用。

铜马铸造完毕，观星象者也已择定出师吉日。亚历山大派使者去见富楼王，再次要富楼王归降。富楼王回

說要誓死抵抗。亚历山大見富樓王意志坚决，立即命兵士前进。富樓王率大队人馬列陣迎战。两軍相遇，亚历山大陣前推出銅馬。富樓陣中冲出象队迎敌。两軍交鋒，象队伸出长鼻直取馬背上的战士。象鼻为銅人所燙，象群四散奔逃，象背上战士落地，被象蹄踩成肉醬。象队敗逃，所到之处，人畜房舍，都惨遭踐踏。亚历山大乘胜追击，富樓軍士伤亡不計其数。亚历山大紧紧追赶富樓王，高声喊道：“富樓王出来吧！应当保全你的軍士！不要讓他們来送死。把自己的部队置于死地，不是有道的君王；应当用自己的錢財生命保护他們，这才是有德的君王！讓部队罢战，我們两人来决斗一場，光荣归于战胜者。”富樓王听了亚历山大这席話，心想这是战胜敌人的良机，願意出陣与亚历山大交鋒。

亚历山大和富樓两人拍馬出战，两馬相交，战了大半天，斗了无数回合，彼此都找不到对方的弱点，一来一往，繼續交战。亚历山大找不到对方破綻，自觉力不能胜，便暗示軍士齐声喊叫。亚历山大全軍突然一声大吼，山搖地动。富樓恐敌人有詐，回头一望，亚历山大乘势一击，富樓被击偏向一側，亚历山大又一击，富樓翻身落馬。印度軍士看見君王落馬，一拥而上，将亚历山大团团围住，願意以身殉国王。亚历山大用良言安撫，允許他們安居乐业。亚历山大征服了印度，指派亲信留駐印度，为印度国王，使印度人长期归順。



亚历山大将印度交给亲信治理，自己率领大军离开印度，向原定的目的地进发。亚历山大军队离开印度日渐遥远，印度人心也日渐不稳，大家窃窃私议道：“受异族国王的统治，这算什么体制？为什么要容忍异族人的轻视？”于是，印度各族人起来反对外族的统治，废黜了亚历山大委派的国王，大家商议，拥立印度前王的后裔大布沙林为印度王。

大布沙林登基不久，国事稳定，王位巩固；大布沙林出兵攻伐邻国，着着胜利，于是渐渐骄傲，威武不可一世，人人恐惧。大布沙林王自觉江山富饶，幅员广阔，威振四海，便不再体恤百姓，荒淫无度，为所欲为。大布沙林王作恶多端，却无人敢直言相谏。

朝内有一位年高德劭的婆罗门哲学家，名叫白得巴，看到国王沉湎声色，虐待百姓，心中异常烦闷，日夜思索，要想法使国王改邪归正，重新秉公执政。于是白得巴召集弟子们前来，对他们说道：“你们可知道我要和你们商议什么事？你们要晓得，大布沙林王为君无道，欺压百姓，多行不义，这事我想了很久。国王既然有这些恶行。我们便不能容忍，一定要劝得他弃恶就善，秉公执政。我们若是忽略了这件事，就会遭到旁人的唾骂和谴责。庸人会說我们还不如他们，比他们还要愚蠢。我并没有想离开祖国的念头。我们的明智不允许大布沙林长期作恶，我们要用口才去劝说。争取外援，那是容易的事，可